

No. 325

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of economic co-operation for the mobilization of productive resources of Brazil. Washington, 3 March 1942

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération économique tendant à mobiliser certaines ressources productives du Brésil. Washington, 3 mars 1942

Textes officiels anglais et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A PROGRAM OF ECONOMIC CO-OPERATION FOR THE MOBILIZATION OF PRODUCTIVE RESOURCES OF BRAZIL. WASHINGTON, 3 MARCH 1942

I

The Brazilian Minister of Finance to the Acting Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

Washington, em 3 de março de 1942

Washington, March 3, 1942

Senhor Secretario de Estado Interino,

Mr. Acting Secretary of State :

Na Resolução IIa da 3a. Reunião de Ministros das Relações Exteriores das Republicas Americanas, no Rio de Janeiro, o Governo brasileiro se comprometeu a cooperar no mais alto grau com as demais Republicas Americanas na mobilização de seus recursos economicos com o especial objetivo de aumentar a produção de materiais estrategicos, essenciais à defesa do Hemisfério e à manutenção das economias do Brasil e das outras Republicas Americanas.

O Governo do Brasil, por intermédio da Missão Economica que tenho a honra de chefiar, propõe desde já tomar medidas para levar avante eficazmente êsse empreendimento e pro-

In resolution II of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, the Brazilian Government undertook to cooperate to the utmost possible degree with the other American republics in the mobilization of its economic resources with the special objective of increasing the production of strategic materials essential to the defense of the hemisphere and to the maintenance of the economies of Brazil and the other American republics.

The Government of Brazil, through the Economic Mission which I have the honor to head, proposes at once to take measures to carry out that undertaking effectively and to further

¹ Came into force on 3 March 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mover o programa de desenvolvimento da produção de tais materiais, que já vêm sendo explorados.

O Governo do Brasil julga que a maneira mais eficaz de realizar seus altos propositos será constituir uma nova organização oficial para investigar e promover o desenvolvimento de materiais estrategicos e outros recursos naturais do Brasil. A nova organização, que poderia ser um novo departamento do Governo brasileiro ou uma associação sob controle governamental examinaria todos os projetos susceptíveis de fomentar tal desenvolvimento e tornaria possível a realização dos projetos recomendados, quer por meio de empresas já existentes no Brasil ou, na falta de entidades adequadas, por meio de novos departamentos, organizações independentes ou empresas particulares a serem criadas para esse fim.

Em qualquer caso, porém, a nova organização funcionaria como uma dependência do Governo brasileiro, interessada não em fins lucrativos, mas, principalmente, em fomentar na medida do possível, o desenvolvimento dos recursos naturais do Brasil, afim de melhor atender os interesses do país e das outras Republicas Americanas.

A nova organização brasileira teria o seu trabalho grandemente facilitado si pudesse contar, de um modo positivo, com a assistência técnica dos Estados Unidos. Ademais, para realizar o seu programa, o Governo brasileiro necessitaria, além de fundos para despesas locais, por êle fornecidos, de creditos em dolares, no valor total aproximado de \$100.000.000, a ser sacado a medida que fôsse necessário

the program of developing the production of such materials, which are already being produced.

The Government of Brazil believes that the most effective way of carrying out its high purposes will be to create a new official organization to investigate and promote the development of strategic materials and other natural resources of Brazil. The new organization, which might be a new department of the Brazilian Government or a government-controlled corporation, would examine all feasible projects for promoting such a development and would make possible the realization of the projects recommended, either by means of existing enterprises in Brazil or, where suitable entities do not exist, by means of new departments, independent organizations, or private enterprises to be established for that purpose.

In any case, however, the new organization would function as an agency of the Brazilian Government, not for profit, but primarily to promote to the fullest degree possible the development of Brazil's natural resources, in order best to serve the interests of the country and of the other American republics.

The work of the new Brazilian organization would be greatly facilitated if it could have positive assurance of technical assistance from the United States. Moreover, in order to carry out its program, the Brazilian Government, in addition to the funds for local expenditures, which it would provide, would require dollar credits in the approximate total amount of \$100,000,000, to be drawn against as

para cubrir as despesas em dolares feitas com os projetos adotados.

Tais credits seriam utilizados em projetos empreendidos diretamente pelo Governo brasileiro ou por particulares aprovados por êle.

Em nome do Governo brasileiro e de acôrdo com os entendimentos da Missão Economica Brasileira, que tenho a honra de chefiar, com os representantes do Governo dos Estados Unidos, muito agradeceria que o Governo de Vossa Excelência estudasse com simpatia o presente programa de cooperação técnica e financeira.

Tenho a firme convicção de que um programa de colaboração, como o que acima ficou delineado, poderá ser do maior valor para os nossos dois países, na objetivação dos propositos da Resolução da Reunião do Rio de Janeiro, de mobilizar todas as possibilidades economicas do Hemisfério na nossa defeza comum.

Aproveito o ensêjo para renovar Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE SZ^A COSTA

133

A Sua Excelência
o Senhor Sumner Welles
Secretario de Estado Interino
dos Estados Unidos da América

needed for dollar expenditures in connection with the projects adopted.

Such credits would be utilized in projects undertaken directly by the Brazilian Government or by private individuals approved by it.

On behalf of the Government of Brazil, and in accordance with understandings between the Brazilian Economic Mission, which I have the honor to head, and the representatives of the Government of the United States, I should greatly appreciate it if Your Excellency's Government would study sympathetically the present program of technical and financial cooperation.

I am firmly convinced that a program of collaboration, such as that outlined above, can be of the greatest value for both of our countries in carrying out the aims of the resolution of the Rio de Janeiro Meeting to mobilize all the economic resources of the hemisphere in our common defense.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DE SZ^A COSTA

133

His Excellency Sumner Welles
Acting Secretary of State
of the United States of America

II

The Acting Secretary of State to the Brazilian Minister of Finance

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 3, 1942

Excellency :

I acknowledge the receipt of your note of March 3, 1942, outlining a program for further economic cooperation between the United States and Brazil in furtherance of Resolution II of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, calling for the mobilization of the productive resources of the American republics.

I have the honor to inform you that the appropriate agencies of the Government of the United States have considered carefully this program and are prepared to extend the financial and expert cooperation essential to its success. I have been informed by the Secretary of Commerce that he is agreeable to the opening of a line of credit of up to \$100,000,000 for the purpose of financing dollar expenditures in connection with specific projects to be undertaken by the Brazilian Government through the agency of the proposed new organization. It is contemplated that such projects shall be undertaken after agreement between the Brazilian Government, acting through the new organization, and the Government of the United States, acting through the Department of Commerce, and that appropriate United States technical and expert assistance shall be made available as necessary and desirable. The Secretary of Commerce will consider and act upon such projects within the period in which the Export-Import Bank of Washington is in a position to provide these credits, and to the extent that its funds may be available for this purpose. Details of the arrangements may be worked out between representatives of the Government of Brazil and the Secretary of Commerce.

It is of course understood that although the United States is desirous of cooperating to the fullest extent in the general development of the Brazilian economy, the carrying out of specific projects which require important amounts of machinery, equipment or other materials produced in the United States must be conditioned upon careful investigation and determination that the particular project will contribute in an important manner to the progress of our war effort and to the security of the Hemisphere, and has accordingly been granted the appropriate priority ratings.

I believe that the cooperative program which the Governments of Brazil and the United States of America are undertaking will constitute a further great step forward in mutually beneficial economic relationships between our two countries and in the mobilization of the economic resources of the Western Hemisphere.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. Arthur de Souza Costa
Minister of Finance of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE TENDANT A MOBILISER CERTAINES RESSOURCES PRODUCTIVES DU BRÉSIL. WASHINGTON, 3 MARS 1942

I

Le Ministre des finances du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 3 mars 1942

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

Par la résolution II adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement brésilien s'est engagé à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec les autres Républiques américaines afin d'assurer la mobilisation de ses ressources économiques, notamment en vue d'accroître la production des matières stratégiques essentielles à la défense de l'hémisphère occidental et à la protection de l'économie du Brésil et des autres Républiques américaines.

Le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire de la Mission économique que j'ai l'honneur de diriger, propose de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour exécuter effectivement cet engagement et mener à bien un programme tendant à accroître la production de ces matières, lesquelles d'ailleurs sont déjà produites actuellement.

Le Gouvernement du Brésil estime que la meilleure façon d'atteindre les buts élevés qu'il se propose consiste à instituer un nouvel organisme officiel chargé d'étudier et de mettre en œuvre les moyens permettant d'accroître la production des matières stratégiques et des autres ressources naturelles du Brésil. Ce nouvel organisme, qui pourra être un service nouvellement créé du Gouvernement brésilien ou une société contrôlée par le Gouvernement, examinera tous les moyens de nature à permettre cet accroissement et à assurer la réalisation des plans recommandés, soit par l'intermédiaire d'entreprises déjà en activité au Brésil, soit par l'intervention de nouveaux services, d'organismes autonomes ou d'entreprises privées qui seront créés à cet effet, lorsque les organes appropriés n'existent pas.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1942, par l'échange desdites notes.

Il est bien entendu, toutefois, que ce nouvel organisme fonctionnera en tant que service du Gouvernement brésilien et non pas dans un but lucratif, mais avec pour principal objectif d'encourager, dans toute la mesure du possible, le développement des ressources naturelles du Brésil afin de servir au mieux les intérêts du pays et des autres Républiques américaines.

La tâche du nouvel organisme brésilien se trouvera grandement facilitée s'il peut avoir la certitude absolue de bénéficier de l'assistance technique des États-Unis. En outre, pour mener à bien ce programme, le Gouvernement brésilien devra disposer, en plus des fonds nécessaires aux dépenses locales qu'il fournira lui-même, de crédits en dollars d'un montant global de 100 millions environ sur lesquels il prélèvera, au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses en dollars relatives aux plans adoptés.

Ces crédits seront affectés aux plans dont l'exécution sera assumée directement par le Gouvernement brésilien ou par des particuliers agréés par lui.

Au nom du Gouvernement du Brésil et conformément à ce qui a été convenu entre la Mission économique brésilienne que j'ai l'honneur de diriger et les représentants du Gouvernement des États-Unis, je serais reconnaissant au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir étudier avec bienveillance ce programme de coopération technique et financière.

Je suis fermement convaincu qu'un programme de collaboration tel que celui qui est défini ci-dessus peut grandement aider nos deux pays à atteindre les objectifs de la résolution adoptée lors de la réunion qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, à savoir la mobilisation de toutes les ressources économiques de l'hémisphère occidental en vue de la défense commune.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DE SOUZA COSTA

133

Son Excellence Monsieur Sumner Welles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des finances
du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de la note en date du 3 mars 1942 dans laquelle Votre Excellence définit un programme tendant à développer la coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil en application de la résolution II adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des relations extérieures

des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, et invitant à mobiliser les ressources productives des Républiques américaines.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les services compétents du Gouvernement des États-Unis ont examiné attentivement ce programme et sont disposés à accorder la coopération financière et technique indispensable à son succès. Le Secrétaire au commerce m'a fait savoir qu'il acceptait d'ouvrir une série de crédits jusqu'à concurrence de 100 millions de dollars à l'effet de financer les dépenses en dollars relatives à des plans déterminés dont le Gouvernement brésilien assumera l'exécution par l'entremise du nouvel organisme envisagé. Il doit être admis que ces plans seront mis en œuvre après accord entre le Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire du nouvel organisme, et le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Département du commerce, et que des techniciens et des experts compétents des États-Unis prêteront leur concours lorsque cela sera nécessaire et souhaitable. Le Secrétaire au commerce examinera ces plans et y donnera suite tant que l'Export-Import Bank de Washington sera en mesure d'octroyer ces crédits et pour autant qu'il y aura des fonds disponibles à cet effet. Le détail de ces arrangements pourra être élaboré en commun par les représentants du Gouvernement du Brésil et le Secrétaire au commerce.

Il est naturellement entendu que, bien que les États-Unis soient désireux de coopérer dans toute la mesure du possible au développement général de l'économie brésilienne, la mise en œuvre de plans qui exigeraient des quantités importantes de machines, d'outillage et d'autres biens produits aux États-Unis, sera subordonnée à un examen approfondi amenant à constater que le projet dont il s'agit contribuera beaucoup à notre effort de guerre ainsi qu'à la sécurité de l'hémisphère occidental et qu'il a reçu, de ce fait, la priorité voulue.

J'estime que le programme de coopération qu'entreprennent le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis marquera un nouveau progrès important dans les rapports économiques entre nos deux pays, à leur avantage mutuel, et vers la mobilisation des ressources économiques de l'hémisphère occidental.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Arthur de Souza Costa
Ministre des finances du Brésil

